

GERMANĂ A 2012

(subiect destinat candidaților care au optat pentru secția A Germană,
profil *Limbă și Literatură* sau *Traducere și Interpretare*)

I. 1. Übersetzen Sie folgenden Text ins Rumänische: (5 puncte)

Ich liege am Strand, dort wo Wasser und Sand um ihre Vorherrschaft¹ kämpfen. Als das Wasser zurückläuft, wird der Sand unter mir weggezogen. Ich sinke ein wenig ein². Da kommt schon die nächste Welle. Wasser und Sand bedecken mich. Ein schriller³ Schrei durchbricht die Stille des Meeres. Ein Kind flieht vor der nächsten Welle, kommt wieder, stellt sich neben mich. Ich rühre mich nicht, beobachte es durch die halb geöffneten Augen. Die Beine kommen näher. Das Kind schaut zu mir. Sein Gesicht kommt direkt aus der Sonne. Ich spüre den Druck des Sandes, den die Füße des Kindes gegen meine Hüfte pressen. Ich lächle es an. Sofort verändern sich die Züge des Kindes, es lächelt zurück. Die Sonne unter dem blauen Himmel rahmt das Lächeln ein. (frei nach Claas Clemens – *Begegnung am Strand*)

2. Wie könnte die Geschichte weiter gehen? Schreiben Sie eine Fortsetzung. (ca 15–20 Zeilen) (4 puncte)**II. 1. Übersetzen Sie folgenden Text ins Deutsche: (5 puncte)**

A venit primăvara, s-a făcut cald, drept urmare pentru român, în afară de problemele de sezon, a început să tragă curentu'⁴. Am deschis un pic, de pildă, geamul unui autobuz, ca să respir un pic de aer proaspăt de afară. Nu a trecut un minut și un tânăr zdravăn l-a închis la loc sub nasul meu, aruncându-mi o privire ucigătoare. „Cred că suntem singurul popor din lume pe care îl trage curentul!“ – se minunează o tânără revenită de la studii. „Șapte ani am stat în Canada și nu am auzit pe nimeni plângându-se de așa ceva. Ei bine, când vedeai pe cineva că închide geamul într-un mijloc de transport, puteai să fii sigur că e român. E o boală națională... Și știi care e culmea? – realizează fata într-un târziu. Că și eu simt că trage curentu'! O dată mi s-a umflat și o ureche⁵ din cauza asta...“ (după Andrei Pleșu – *Despre bucurie în est și în vest*)

2. Bilden Sie Interrogativsätze, um nach dem kursiv geschriebenen Wort zu fragen: (4 puncte)

Ich möchte *eine Wohnung* in einem schönen Hochhaus haben.-
Was möchte ich in einem schönen Hochhaus haben?

1. Gestern habe ich einen Film *von Woody Allen* gesehen.
2. Die Frau, die uns gestern die Tür geöffnet hat, heißt *Merita*.
3. Die Kinder wollen *in eine Schule* gehen.
4. Meine Schwester hat sich den Mantel *bei Peek&Cloppenburg* gekauft.
5. *Morgen* treffe ich mich mit meinen Freundinnen am Bismarckplatz.

¹ -e Vorherrschaft = supremație, întâietate

² einsinken = a se scufunda

³ schrill = ascuțit, țipător

⁴ trage curentul = es zieht / pe care îl trage curentul = dem es zieht

⁵ a i se umfla o ureche = eine Ohrentzündung bekommen

Variantă de rezolvare – GERMANĂ A**Subiectul I : 1 punct din oficiu.**

Se acordă 9 puncte pentru rezolvarea corectă a cerințelor, după cum urmează:

1. traducere în limba română – 5 puncte

Stau întins pe plajă, acolo unde apa și nisipul își dispută întâietatea. Când apa se retrage, nisipul fuge de sub mine. Mă scufund puțin. Îndată vine și valul următor. Apa și nisipul mă acoperă. Un țipăt ascuțit sparge liniștea mării. Un copil fuge din fața valului următor, apoi se întoarce, rămâne în picioare lângă mine. Nu schitez niciun gest, îl observ cu ochii pe jumătate deschiși. Picioarele se apropie. Copilul mă privește. Fața sa acoperă soarele. Simt pe șolduri apăsarea nisipului împins înainte de picioarele copilului. Îi zâmbesc. Trăsăturile sale se modifică pe dată, îmi întoarce zâmbetul. Pe cerul albastru, soarele îi încadrează zâmbetul.

Se depunțează: -0,10 puncte pentru două greșeli de limbă română; -0,20 pentru deviere gravă de sens; -0,10 puncte pentru fiecare structură lexicală nerecunoscută; -0,15 puncte pentru omisiune.

2. probă de creativitate, text narativ – 4 puncte

Se cere continuarea fragmentului propus pentru traducere și schimbarea perspectivei narative. Textul cerut nu are îngrădiri de conținut, ci numai de construcție logică. Originalitatea compunerii personajului și a textului se va aprecia în mod deosebit. Restricțiile vizează lungimea textului. În plan lingvistic se urmărește fluența exprimării, varietatea lexicului, construirea unor relații logice în interiorul frazelor și în text, prin întrebuințarea corectă a conectorilor, și corectitudinea gramaticală.

Se depunțează: -0,10 puncte pentru două greșeli de gramatică; -0,25 pentru fiecare propoziție fără sens; -0,10 puncte pentru fiecare unitate lexicală greșit întrebuințată.

Ex.: Das Kind nimmt seine Schaufel hoch, eine Welle zieht mich weiter in den Boden herab. Sand wird auf meinen Bauch gespült. Fast bin ich im Strand versunken, eins mit der gelbbraunen Wüste kleinster Steinchen. Das Kind hebt den Holzschachtel der roten Blechschaufel mit beiden Händen, holt weiter aus zielt auf meinen Bauch. Entschlossenheit ist dem Lächeln gewichen. Eine Wolke segelt heran. Kurz vor dem Einstich befreie ich mich aus dem Sandschoß und rolle mich zur Seite. Das Kind und ich, wir lachen laut.

Subiectul II : 1 punct din oficiu

Se acordă 9 puncte pentru rezolvarea corectă a cerințelor, după cum urmează:

1. traducere în limba germană – 5 puncte

Der Frühling ist da, es ist warm geworden, so dass es dem Rumänen über die saisonhaften Probleme hinaus nun auch noch zieht. So machte ich das Fenster im Bus ein wenig auf, um ein bisschen frische Luft einzuatmen, und schon machte ein kerniger Jugendlicher nach knapp einer Minute es wieder zu und warf mir darauf einen tödlichen Blick zu. „Wir sind wahrscheinlich das einzige Volk in der Welt, bei dem es zieht!“, wundert sich eine im Ausland studierte junge Frau. „Sieben Jahre lang war ich in Kanada und hörte niemanden sich darüber beklagen. Nun, kam es trotzdem einmal vor, dass jemand das Fenster in einem Verkehrsmittel zumachte, so konnte man sichergehen, dass er Rumäne war. Das ist eine nationale Krankheit... Dabei ist aber unglaublich, fiel es dem Mädchen schließlich ein, dass ich selber beginne zu spüren, wie es zieht! Einmal bekam ich sogar eine Ohrenentzündung aus diesem Grund.“

Se depunțează: -0,10 puncte pentru două greșeli gramaticale; -0,20 pentru fiecare deviere gravă de sens; -0,10 puncte pentru fiecare unitate lexicală greșit întrebuințată; -0,15 pentru omisiune.

2. exercițiu de gramatică – 4 puncte (0.80p x 5)

1. Was für einen Film / Wessen Film habe ich gestern gesehen?
2. Wie heißt die Frau, die uns gestern die Tür geöffnet hat?
3. Wohin wollen die Kinder gehen?
4. Wo hat meine Schwester sich den Mantel gekauft?
5. Wann treffe ich mich mit meinen Freundinnen am Bismarckplatz?

GERMANĂ B 2012

(subiect destinat candidaților care au optat pentru alte secții A+B,
profil *Limbă și Literatură* sau *Traducere și Interpretare*)

I. 1. Übersetzen Sie folgenden Text ins Rumänische: (5 puncte)

Die drei Jungen entscheiden sich, nicht zurück zum Meer zu gehen, sondern den Zaun in der anderen Richtung zu verfolgen. Dort würden sie vermutlich auf den Eingang stoßen. Sie liefen hintereinander und warfen dabei immer wieder neugierige Blicke über den Zaun. Doch eine dichte Hecke¹ ließ sie nichts sehen. Nur manchmal waren Lücken in der Hecke, aber selbst dann konnten die Jungen nur seltsame Bäume und einen kleinen See sehen. Außerdem etwas das aussah wie ein riesiger Kasten. Von weitem glaubten sie auch einen Turm oder eine Turmruine zu sehen. Doch von einem bewohnten Gebäude war nichts zu sehen. Auf einmal blieb Peter stehen. Er hörte etwas. Er drehte sich um und sah es ... (frei nach Marco Sonnleitner - *Die drei??? Im Netz des Drachen*)

2. Wie könnte die Geschichte weitergehen? Beschreiben Sie, was Peter gesehen hat und was dann geschieht. (ca 15–20 Zeilen) (4 puncte)**II. 1. Übersetzen Sie folgenden Text ins Deutsche: (5 puncte)**

Brăila mi s-a părut ca niciodată tristă, provincială, uitată de Dumnezeu. Tramvaiul s-a oprit aproape cincisprezece minute la colțul străzii Unirea. În centru ceasul era oprit la cinci fără douăzeci, deși era zece și jumătate dimineața. Puțin mai departe ceasul de la Biserica Grecească arăta unsprezece și douăzeci. Frig de noiembrie. Lume puțină. Case vechi. Nici un om nou. Nici o clădire nouă. Prăvălii goale. Am fost în port unde am revăzut cu plăcere vapoarele. Toate mi se păreau în orașul acesta dintr-o viață anterioară. M-am plimbat pe străzi așteptând să întâlnesc un cunoscut sau un prieten. Dar nu am văzut pe nimeni. Orașul părea din ce în ce mai pustiu. (după Mihail Sebastian – *Jurnalul 1935-1944*)

2. Verbinden Sie folgende Wörter zu richtigen Sätzen. Sie dürfen fehlende Elemente ergänzen. Alle vorgegebenen Wörter müssen aber im Satz sein (sie dürfen nicht ersetzt werden). (4 puncte)

z.B.: morgen/ sehen/ Spiel/ mit Freunden – *Wirst du morgen das Spiel mit deinen Freunden sehen? oder Morgen werde ich das Spiel mit Freunden und Arbeitskollegen sehen.*

1. heute / ein Brief / im Postkasten / sein
2. immer öfter / Marta / besuchen / ihre Freundin / Petra?
3. vergessen / die Tochter / vom Kindergarten / Eltern / abholen
4. Lieblingsmusik / so laut / müssen / du / hören/?

¹ -e Hecke = gard viu

Variantă de rezolvare – GERMANĂ B**Subiectul I : 1 punct din oficiu.**

Se acordă 9 puncte pentru rezolvarea corectă a cerințelor, după cum urmează:

1. traducere în limba română – 5 puncte

Cei trei băieți se hotărăsc să nu se mai întoarcă la mare, ci să meargă pe lângă gard în direcția opusă. Acolo probabil că vor da peste intrare. Au mers unul în spatele celui alt, aruncând priviri iscoditoare peste gard. Dar tufele foarte dese nu-i lăsau să vadă nimic. Doar din loc în loc erau câteva găuri în gardul viu, dar chiar și prin ele băieții nu puteau zări decât niște arbori ciudați și un mic lac. În plus, ceva care semăna cu o cutie imensă. În depărtare credeau că pot zări și un turn sau ruina unui turn. Nu se vedea însă nici urmă de clădire locuită. Deodată, Peter a rămas în loc. A auzit ceva. S-a întors și a văzut ...

Se depunțează: -0,10 puncte pentru două greșeli de limbă română; -0,20 pentru deviere gravă de sens; -0,10 puncte pentru fiecare structură lexicală nerecunoscută; -0,15 puncte pentru omisiune.

2. probă de creativitate, text narativ – 4 puncte

Se cere continuarea fragmentului propus pentru traducere și schimbarea perspectivei narative. Textul cerut nu are îngrădiri de conținut, ci numai de construcție logică. Originalitatea compunerii personajelor și a textului se va aprecia în mod deosebit. Restricțiile vizează lungimea textului. În plan lingvistic se urmărește fluența exprimării, varietatea lexicului, construirea unor relații logice în interiorul frazelor și în text, prin întrebuințarea corectă a conectorilor, și corectitudinea gramaticală.

Se depunțează: -0,10 puncte pentru două greșeli de gramatică; -0,25 pentru fiecare propoziție fără sens; -0,10 puncte pentru fiecare unitate lexicală greșit întrebuințată.

Subiectul II : 1 punct din oficiu

Se acordă 9 puncte pentru rezolvarea corectă a cerințelor, după cum urmează:

1. traducere în limba germană – 5 puncte

Bräila kam mir provinziell, gottverlassen vor, traurig wie nie zuvor. Die Straßenbahn hielt fast fünfzehn Minuten am Ende der Unirea-Straße an. Im Zentrum stand die Uhr um zwanzig vor fünf still, obwohl es halb elf am Vormittag war. Ein Stück weiter zeigte die Uhr von der Griechischen Kirche elf Uhr zwanzig an. Novembekälte. Wenig Leute. Alte Häuser. Kein neuer Mensch. Kein neues Gebäude. Leere Läden. Ich begab mich zum Hafen, wo ich die Schiffe mit Vergnügen wiedersah. Alles in dieser Stadt schien mir aus einem früheren Leben zu sein. Ich schlenderte durch die Straßen und hoffte darauf, einem Bekannten oder Freunden zu begegnen. Aber ich sah niemanden. Die Stadt schien immer öder.

Se depunțează: -0,10 puncte pentru două greșeli gramaticale; -0,20 pentru fiecare deviere gravă de sens; -0,10 puncte pentru fiecare unitate lexicală greșit întrebuințată; -0,15 pentru omisiune.

2. exercițiu de gramatică – 4 puncte (1p x 4)

1. Heute ist ein Brief im Postkasten.
2. Wird Marta nun ihre Freundin Petra immer öfter besuchen?
3. Die Eltern haben vergessen, die kleine Tochter vom Kindergarten abzuholen.
4. Musst du deine Lieblingsmusik so laut hören?